

No. 54874*

**Argentina
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Belarus on visa waiver. Minsk, 24 October 2016

Entry into force: *19 May 2017, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 23 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Bélarus sur l'exemption de visa. Minsk, 24 octobre 2016

Entrée en vigueur : *19 mai 2017, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 23 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON VISA WAIVER**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Parties");

Desirous of contributing to the development of relations of friendship and to the strengthening of economic, commercial, scientific, technical, and cultural bonds between both States and their people;

Guided by the desire to facilitate travel by nationals (citizens) from the two States and to promote the development of bilateral relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Nationals (Citizens) of the States of the Parties who are holders of ordinary passports may enter, stay, transit and exit the territory of the State of the other Party without a visa for up to ninety (90) consecutive days from the date of their first entry within a current year.

ARTICLE 2

Nationals (Citizens) of the State of one Party who enter the territory of the State of the other Party may engage in or carry out any type of lawful activity, provided that such activity does not entail working in the State of the other Party.

ARTICLE 3

Nationals (Citizens) of the State of one Party shall observe the applicable legislation of the State of the other Party during their stay in its territory.

ARTICLE 4

The Parties undertake to inform each other as soon as possible, through diplomatic channels, of any modifications in the respective legislations in relation to the entry, exit, transit or stay of foreigners.

ARTICLE 5

1. Nationals (Citizens) of the States of the Parties shall enter, transit and exit through the territory of the State of the other Party only through the border crossing points designated for international passenger traffic.

2. The Parties reserve the right not to admit a national (citizen) of the State of the other Party in its territory or to shorten his (her) stay in any case in which the interested person is considered "non grata" or could pose a threat to public security or order.

ARTICLE 6

1. Nationals (Citizens) of the State of either Party who have their passports lost or damaged in the territory of the State of the other Party shall immediately notify the Diplomatic mission or Consular post of their Nationality (Citizenship), as well as the competent authorities of the State where loss and damage occurred.

2. The Diplomatic mission or Consular post shall issue a new passport or provisional document to re-enter into the State of their Nationality (Citizenship). In this case nationals (citizens) of the State of either Party shall exit without visas.

3. Nationals (Citizens) of the State of either Party who hold provisional documents, mentioned in the paragraph 2 of this article, may enter the territory of the other Party without visas for the sole purpose of transit when traveling to the State of their Nationality (Citizenship), provided such transit does not exceed the period of time in accordance with national legislations of the States of the Parties.

ARTICLE 7

Either Party may temporarily suspend, partially or wholly, the operation of this Agreement. In such case, the other Party shall be notified through diplomatic channels, of such suspension and of any subsequent reinstatement. The suspension and reinstatement shall enter into force ten (10) days after the date of receipt of such notice.

ARTICLE 8

1. For the purposes of application of this Agreement, the Parties shall exchange within thirty (30) days upon signing it, through diplomatic channels, specimens of the ordinary passports and provisional documents for re-entry.

2. The Parties shall immediately notify each other, through diplomatic channels, about introduction of new passports or provisional documents covered by this Agreement, or changes thereon, and simultaneously provide their specimens to the other Party, through diplomatic channels, sixty (60) days prior to their entry into force.

ARTICLE 9

This Agreement may be amended by written mutual consent of the Parties. Unless otherwise agreed upon, such an amendment shall enter into force through the same procedures as set forth in article 11 of this Agreement.

ARTICLE 10

Any differences that may arise out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notice informing that the Parties have complied with the internal procedures necessary for its entry into force.

ARTICLE 12

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by giving notice in written, through diplomatic channels, to the other Party. Such termination shall become effective ninety (90) days after the date of receipt of the notice of termination.

Signed in Minsk, this 24th day of October of 2016, in duplicate, each in the Spanish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BELARUS

A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent oval loop at the beginning followed by a series of connected strokes.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Аргентинской Республики
и Правительством Республики Беларусь
о взаимных безвизовых поездках граждан

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь способствовать развитию дружественных отношений, укреплению экономических, торговых, научно-технических и культурных связей между двумя государствами и их народами,

руководствуясь желанием облегчить поездки граждан двух государств и содействовать развитию двусторонних отношений, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами общегражданских паспортов, могут въезжать, пребывать, следовать транзитом и выезжать с территории государства другой Стороны без визы сроком до 90 (девяноста) дней с даты первого въезда непрерывно в течение календарного года.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны, которые въезжают на территорию государства другой Стороны, могут заниматься любой деятельностью в соответствии с законодательством государства этой Стороны при условии, что такая деятельность не является трудовой в государстве другой Стороны.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны обязаны соблюдать законодательство государства другой Стороны во время нахождения на ее территории.

Статья 4

Стороны принимают меры по информированию друг друга как можно раньше по дипломатическим каналам о любых

изменениях в своем законодательстве по вопросам въезда, выезда, транзита или пребывания иностранцев.

Статья 5

1. Граждане государства одной Стороны въезжают, следуют транзитом и выезжают с территории государства другой Стороны только через пункты пропуска на государственной границе, предназначенные для международного пассажирского сообщения.

2. Стороны сохраняют за собой право отказать гражданину государства другой Стороны во въезде на свою территорию или сократить срок его (ее) пребывания в любом случае, когда такое лицо расценивается неприемлемым (*non grata*) или может представлять угрозу общественной безопасности или порядку.

Статья 6

1. Граждане государства одной Стороны, утратившие или повредившие свои паспорта на территории государства другой Стороны, немедленно уведомляют дипломатическое представительство или консульское учреждение государства, гражданами которого они являются, а также компетентные органы государства, где произошла утеря или повреждение.

2. Дипломатическое представительство или консульское учреждение выдает новый паспорт или временный документ для возвращения в государство их гражданской принадлежности. В этом случае граждане государств каждой из Сторон выезжают без виз.

3. Граждане государства одной Стороны, которые являются владельцами временных документов, упомянутых в пункте 2 настоящей Статьи, могут въезжать на территорию государства другой Стороны без виз исключительно в целях транзита для проезда в государство, гражданами которого они являются, при условии, что срок транзита не превысит периода, установленного законодательствами государств Сторон.

Статья 7

Каждая Сторона может временно приостановить частично или полностью действие настоящего Соглашения. В этом случае другая Сторона должна быть проинформирована по дипломатическим каналам о таком приостановлении и последующем возобновлении. Приостановление и возобновление

действия настоящего Соглашения вступят в силу через 10 (десять) дней с даты получения такого уведомления.

Статья 8

1. В целях применения настоящего Соглашения в течение 30 (тридцати) дней после его подписания Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами общегражданских паспортов и временных документов для возвращения.

2. Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам о введении новых паспортов или временных документов, упомянутых в настоящем Соглашении, или их изменениях и одновременно направляют друг другу их образцы по дипломатическим каналам за 60 (шестьдесят) дней до их введения в обращение.

Статья 9

Настоящее Соглашение может быть изменено на основании письменного согласия Сторон. При отсутствии иной договоренности такие изменения должны вступать в силу в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Соглашения.

Статья 10

Любые разногласия, которые могут возникнуть в ходе выполнения или толкования настоящего Соглашения, будут решаться путем консультаций и переговоров между Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 (тридцать) дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

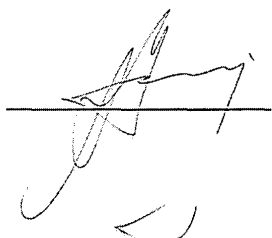
Статья 12

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Любая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне письменное уведомление.

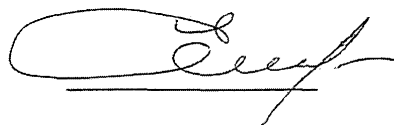
Соглашение прекращает действие через 90 (девяносто) дней со дня получения другой Стороной по дипломатическим каналам письменного уведомления о прекращении его действия.

Подписано в г. Минске ____ октября 2016 года в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все тексты аутентичны. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Аргентинской Республики**

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial 'A' followed by several loops and a final vertical stroke, positioned above a horizontal line.

**За Правительство
Республики Беларусь**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, rounded initial 'Б' followed by a series of loops and a final horizontal stroke, positioned above a horizontal line.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BELARÚS
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Belarús (en adelante denominados "las Partes"),

Deseosos de contribuir al desarrollo de las relaciones de amistad y al fortalecimiento de los vínculos económicos, comerciales, científicos, técnicos y culturales entre ambos Estados y sus pueblos;

Guiados por el deseo de facilitar los viajes de los nacionales (ciudadanos) de ambos Estados y promover el desarrollo de las relaciones bilaterales;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los nacionales (ciudadanos) de los Estados de las Partes que sean titulares de pasaportes comunes podrán ingresar, permanecer, transitar y salir del territorio del Estado de la otra Parte sin visas hasta noventa (90) días corridos dentro de un año calendario, contados desde la fecha de su primer ingreso.

ARTÍCULO 2

Los nacionales (ciudadanos) del Estado de una Parte que ingresen al territorio del Estado de la otra podrán realizar todo tipo de actividad lícita que no implique el ejercicio de una actividad laboral en el Estado de la otra Parte.

ARTÍCULO 3

Los nacionales (ciudadanos) del Estado de una Parte cumplirán con la legislación vigente en el territorio del Estado de la otra durante su estadía en él.

ARTÍCULO 4

Las Partes se comprometen a informarse mutuamente por la vía diplomática, a la brevedad posible, de cualquier modificación en su respectiva legislación relacionada con el ingreso, la salida, el tránsito o la permanencia de extranjeros.

ARTÍCULO 5

1. Los nacionales (ciudadanos) del Estado de una de las Partes ingresarán al territorio del Estado de la otra Parte, transitarán por dicho territorio y saldrán de él a través de los puntos de cruce fronterizo designados para el tránsito internacional de pasajeros.

2. Las Partes se reservan el derecho a denegar el ingreso a sus respectivos territorios de un nacional (ciudadano) del Estado de la otra Parte, o de reducir su período de permanencia, en cualquier caso en que la persona interesada fuera considerada no grata o pudiera constituir una amenaza para la seguridad o el orden público.

ARTÍCULO 6

1. En caso de que un nacional (ciudadano) del Estado de una Parte pierda su pasaporte, o de que éste resulte dañado, en el territorio del Estado de la otra Parte, deberá comunicar tal situación de inmediato a la misión diplomática o al consulado de su nacionalidad (ciudadanía), así como a las autoridades competentes del Estado en el que haya ocurrido la pérdida o el daño.

2. La misión diplomática o el consulado deberá emitir a su nacional un nuevo pasaporte o un documento provisorio para que pueda reingresar a su país. En este supuesto, la persona en cuestión saldrá del territorio de la otra Parte sin visa.

3. Los nacionales (ciudadanos) del Estado de la cualquiera de las Partes que sean titulares de los documentos provisorios mencionados en el párrafo 2 de este Artículo, podrán ingresar al territorio de la otra Parte sin visa únicamente con fines de tránsito mientras se encuentren en viaje hacia el Estado de su nacionalidad (ciudadanía), siempre que el período de tránsito no exceda el previsto por la legislación nacional de los Estados de las Partes.

ARTÍCULO 7

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporariamente, en todo o en parte, la aplicación del presente Acuerdo, en cuyo caso la suspensión y posterior reanudación deberán ser notificadas a la otra Parte por la vía diplomática. La suspensión y la reanudación entrarán en vigor a los diez (10) días de la fecha de recepción de la correspondiente notificación.

ARTÍCULO 8

1. A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las Partes intercambiarán, por la vía diplomática y dentro de los treinta (30) días de la fecha de su firma, modelos de sus pasaportes comunes y de los documentos provisorios que permitan reingresar a su territorio.

2. Si alguna de las Partes emitiera nuevos pasaportes o los documentos provisorios previstos en el presente Acuerdo o introdujera cambios en ellos, notificará de inmediato a la otra Parte, por la vía diplomática, con una antelación de sesenta (60) días a su entrada en vigencia, suministrando asimismo ejemplares de los nuevos modelos por la vía diplomática.

ARTÍCULO 9

Las Partes podrán modificar el presente Acuerdo por mutuo consentimiento escrito. Salvo disposición en contrario, las modificaciones entrarán en vigor conforme a lo establecido en el Artículo 11 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 10

Cualquier diferencia que pudiera surgir con relación a la implementación o interpretación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas y negociaciones entre las Partes por la vía diplomática.

ARTÍCULO 11

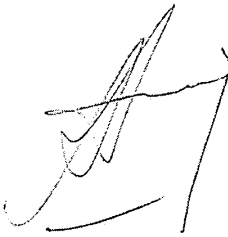
El presente Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta (30) días de la fecha de recepción de la última notificación escrita cursada entre las Partes por la vía diplomática mediante la cual informen que han cumplido con todos los procedimientos internos necesarios a tal efecto.

ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo se concluye por un período indefinido. Las Partes podrán darlo por terminado mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática. La terminación se hará efectiva a los noventa (90) días de la fecha de recepción de la correspondiente notificación.

Hecho en Minsk, el día 24 de octubre de 2016, en dos originales, en los idiomas español, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, overlapping strokes.

POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE BELARÚS

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing loop at the beginning followed by several connected strokes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS SUR
L'EXEMPTION DE VISA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de contribuer à l'établissement de relations d'amitié et au renforcement des liens économiques, commerciaux, scientifiques, techniques et culturels entre les deux États et leurs peuples ;

Guidés par le désir de faciliter les déplacements des ressortissants (citoyens) des deux États et de promouvoir le renforcement des relations bilatérales ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les ressortissants (citoyens) des États des Parties qui sont titulaires d'un passeport ordinaire peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie, ainsi qu'y transiter et en sortir, sans visa pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours consécutifs à compter de la date de leur première entrée durant l'année en cours.

ARTICLE 2

Les ressortissants (citoyens) de l'État d'une Partie qui entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie peuvent débiter ou exercer tout type d'activité licite, à condition que ladite activité n'implique pas de travailler dans l'État de l'autre Partie.

ARTICLE 3

Les ressortissants (citoyens) de l'État de chaque Partie respectent la législation applicable dans l'État de l'autre Partie pendant leur séjour sur son territoire.

ARTICLE 4

Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement, dans les meilleurs délais et par la voie diplomatique, de toute modification de leurs législations respectives en matière d'entrée, de sortie, de transit ou de séjour d'étrangers.

ARTICLE 5

1. Les ressortissants (citoyens) de l'État d'une Partie ne peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter ou en sortir, qu'en empruntant les points de passage de la frontière destinés au trafic international de passagers.

2. Les Parties se réservent le droit de ne pas autoriser un ressortissant (citoyen) de l'État de l'autre Partie à entrer sur son territoire ou d'écourter son séjour, dès lors que cette personne est considérée comme indésirable ou comme pouvant constituer une menace pour la sécurité publique ou l'ordre public.

ARTICLE 6

1. Les ressortissants (citoyens) de l'État de l'une ou l'autre Partie dont le passeport est perdu ou endommagé sur le territoire de l'État de l'autre Partie, en informent immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de leur nationalité (citoyenneté), ainsi que les autorités compétentes de l'État dans lequel la perte ou le dommage s'est produit.

2. La mission diplomatique ou le poste consulaire délivre un nouveau passeport ou un document provisoire permettant à la personne concernée de rentrer dans l'État de sa nationalité (citoyenneté). Dans ce cas, les ressortissants (citoyens) de l'État de l'une ou l'autre Partie quittent l'État de l'autre Partie sans visa.

3. Les ressortissants (citoyens) de l'État de l'une ou l'autre Partie en possession des documents provisoires mentionnés au paragraphe 2 du présent article ne peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie sans visa que pour y transiter lorsqu'ils voyagent vers l'État de leur nationalité (citoyenneté), à condition que ce transit n'excède pas la durée prévue par la législation interne des États des Parties.

ARTICLE 7

Chacune des Parties peut suspendre temporairement, en tout ou partie, l'application du présent Accord. Dans ce cas, la Partie concernée notifie cette suspension et tout rétablissement ultérieur à l'autre Partie par la voie diplomatique. La suspension et le rétablissement entrent en vigueur dix jours après la date de réception de cette notification.

ARTICLE 8

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties échangent dans les trente jours suivant la signature de ce dernier, par la voie diplomatique, des modèles des passeports ordinaires et des documents provisoires de retour.

2. Les Parties s'informent immédiatement, par la voie diplomatique, de l'introduction de nouveaux passeports ou de nouveaux documents provisoires visés par le présent Accord, ou de toute modification apportée aux passeports ou documents provisoires existants, et envoient simultanément les nouveaux modèles à l'autre Partie, par la voie diplomatique, soixante jours avant leur mise en service.

ARTICLE 9

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Sauf disposition contraire, une telle modification entre en vigueur selon les mêmes procédures que celles énoncées à l'article 11 du présent Accord.

ARTICLE 10

Tout différend résultant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie diplomatique au moyen de consultations et de négociations entre les Parties.

ARTICLE 11

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite attestant que les Parties ont achevé les procédures internes nécessaires à cet effet.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après la date de réception de ladite notification.

SIGNÉ à Minsk le 24 octobre 2016 en double exemplaire, chacun en langues espagnole, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SIGNÉ]